

**2008-2009**

***Annual Report***

Intergovernmental  
Affairs

**2008-2009**

***Rapport annuel***

Affaires  
intergouvernementales



**2008-2009**

***Annual Report***

Intergovernmental  
Affairs

**2008-2009**

***Rapport annuel***

Affaires  
intergouvernementales



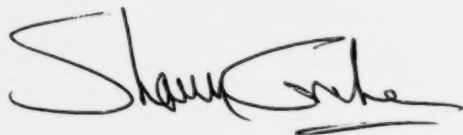
Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Graydon Nicholas  
Lieutenant-Governor of the  
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of  
the Department of Intergovernmental Affairs  
(IGA) for the fiscal year April 1, 2008 to March  
31, 2009.

Respectfully submitted,



Shawn Graham  
Premier and Minister of Intergovernmental  
Affairs

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual  
Report describing operations of the Department  
of Intergovernmental Affairs (IGA) for the fiscal  
year 2008-2009.

Respectfully submitted,



Edith Doucet  
Deputy Minister  
Intergovernmental Affairs

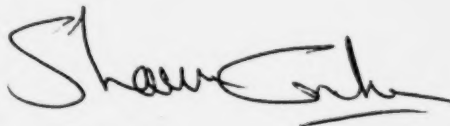
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Graydon Nicholas  
Lieutenant-gouverneur de la  
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel  
du ministère des Affaires intergouvernementales  
(MAI) pour l'année financière du 1<sup>er</sup> avril 2008  
au 31 mars 2009.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de  
ma haute considération.



Shawn Graham  
Premier ministre et ministre des Affaires  
intergouvernementales

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

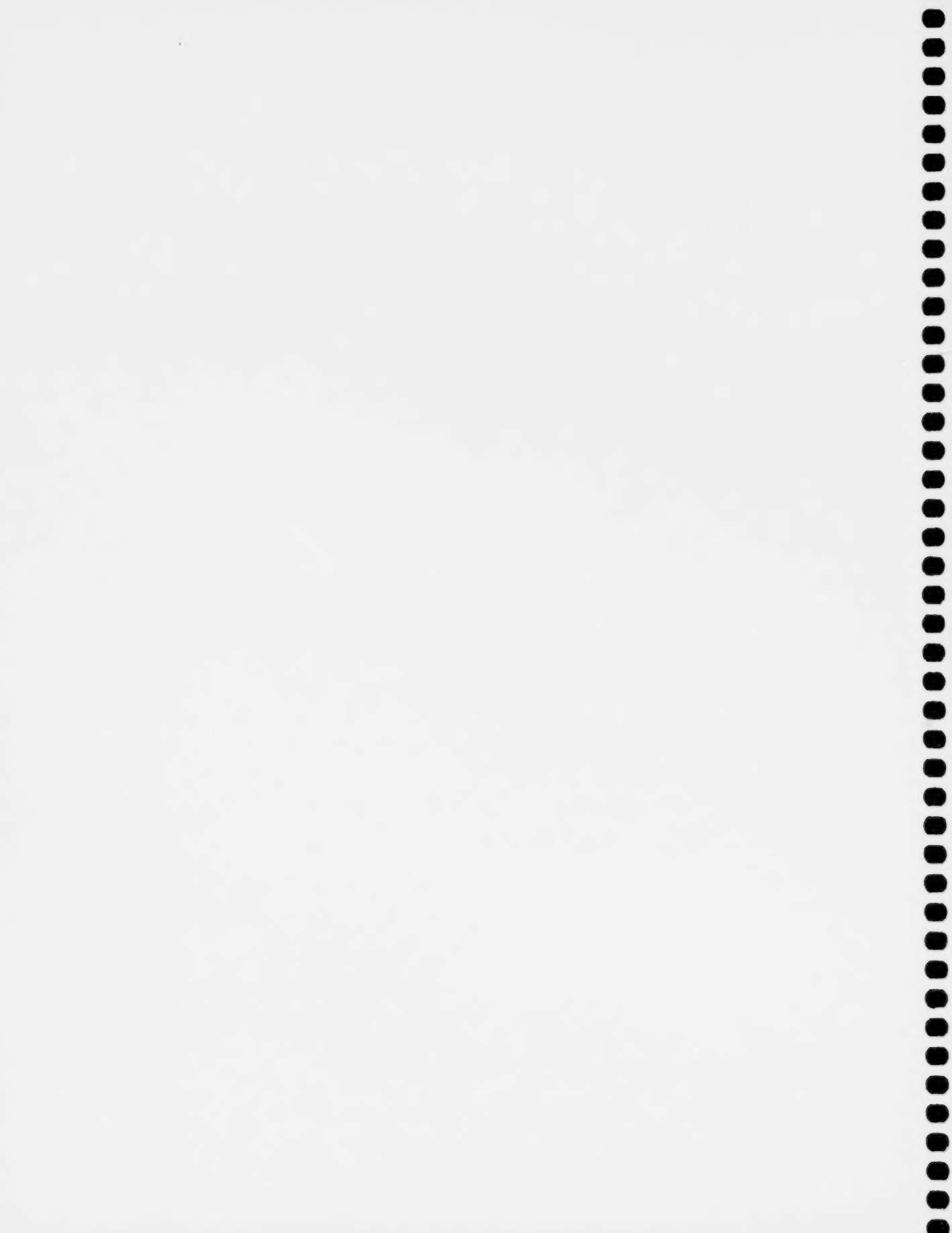
Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous remets le rapport  
annuel du ministère des Affaires  
intergouvernementales (MAI) pour l'année  
financière 2008-2009.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance  
de mon profond respect.



Edith Doucet  
Sous-ministre  
Affaires intergouvernementales



**INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS****TABLE OF CONTENTS**

Departmental Overview .....	1
Mission / Mandate/ Principles .....	2
Values .....	3
Statutes administered by IGA .....	4

**NORTH AMERICAN RELATIONS**

Mandate .....	5
---------------	---

**2008-2009 Accomplishments**

Federal/Provincial/Territorial Relations .....	6
United States Relations .....	11
Transforming Partnership .....	13

**TRADE POLICY**

Mandate .....	13
---------------	----

**2008-2009 Accomplishments**

Internal Trade .....	14
International Trade .....	15
Softwood Lumber Agreement .....	18

**INTERNATIONAL RELATIONS AND  
FRANCOPHONIE**

Mandate .....	18
---------------	----

**2008-2009 Accomplishments**

Francophonie .....	19
Official Languages .....	27
International Relations .....	29
Protocol .....	30

Official Languages Complaints .....	32
-------------------------------------	----

BUDGET .....	33
--------------	----

ORGANIZATIONAL CHART .....	34
----------------------------	----

**AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES****TABLE DES MATIÈRES**

Vue d'ensemble du ministère .....	1
-----------------------------------	---

Énoncé de mission / Mandat / Principes .....	2
Valeurs .....	3
Lois administrées par le MAI .....	4

**RELATIONS NORD-AMÉRICAINES**

Mandat .....	5
--------------	---

**Réalisations en 2008-2009**

Relations fédérales/provinciales/territoriales .....	6
Relations avec les États-Unis .....	11
Transformer les relations .....	13

**POLITIQUE D'EXPANSION DU  
COMMERCE**

Mandat .....	13
--------------	----

**Réalisations en 2008-2009**

Commerce intérieur .....	14
Commerce international .....	15
Accord sur le bois d'œuvre .....	18

**RELATIONS INTERNATIONALES ET LA  
FRANCOPHONIE**

Mandat .....	18
--------------	----

**Réalisations en 2008-2009**

Francophonie .....	19
Langues officielles .....	27
Relations internationales .....	29
Protocole .....	30

Plaintes relatives aux langues officielles .....	32
--------------------------------------------------	----

BUDGET .....	33
--------------	----

ORGANIGRAMME .....	34
--------------------	----



## DEPARTMENT OVERVIEW

Premier Graham remained actively engaged with the federal government and other provincial leaders focusing on the collective response of provinces, territories and the federal government to the global economic challenges and their impact on Canada. The Premier participated in two First Ministers Meetings in November 2008 and January 2009. Premier Graham also led a three-day New Brunswick mission to Ottawa in February 2009 in response to *Canada's Economic Action Plan, Budget 2009*. The meetings in Ottawa contributed to subsequent negotiations of a number of stimulus related agreements between the Province and the federal government and stressed New Brunswick's Capital Plan for infrastructure and job creating programs.

In December of 2008, Premier Graham participated in the 16<sup>th</sup> meeting of the Council of Atlantic Provinces in Summerside, PEI which focused on economic issues including the Atlantic Gateway and energy corridor development. Premier Graham later led a successful Atlantic business and trade promotion mission to Alberta alongside PEI Premier Ghiz in February 2009.

With an eye toward increased trade and energy cooperation with U.S. partners, Premier Graham visited Washington, D.C. in June 2008 to meet with senior U.S. administration officials and highlight New Brunswick's diverse energy supply, transportation links and key economic sectors.

On the federal/provincial front, Premier Graham continued to co-chair the Council of the Federation's internal trade initiative. Major improvements to the dispute resolution and labour mobility chapters of the Agreement on

## VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

Le premier ministre Shawn Graham a continué de travailler activement avec les leaders du gouvernement fédéral, des autres provinces et des territoires à une intervention concertée à l'égard des défis économiques mondiaux et de leurs répercussions sur le Canada. Le premier ministre a participé à la réunion des premiers ministres en novembre 2008 et à celle de janvier 2009. Le premier ministre a aussi dirigé en février 2009 une mission du Nouveau-Brunswick de trois jours à Ottawa pour donner suite au Plan d'action économique du Canada du budget de 2009. Les rencontres à Ottawa ont mené à des négociations entre les gouvernements provincial et fédéral relativement à plusieurs ententes découlant du plan de relance, et ont mis en évidence le plan du Nouveau-Brunswick sur les programmes d'infrastructure et de création d'emplois.

En décembre 2008, le premier ministre a participé à la 16<sup>e</sup> réunion du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique à Summerside, à l'Île-du-Prince-Édouard, qui portait sur des enjeux économiques comme la porte d'entrée de l'Atlantique et le développement du corridor énergétique. Le premier ministre a dirigé en février 2009 en Alberta, une délégation du Canada atlantique avec le premier ministre de l'Île-du-Prince-Édouard, Robert Ghiz. Couronnée de succès, la mission avait pour but d'accroître les occasions d'échanges commerciaux et d'affaires.

En vue d'appuyer la croissance des activités économiques et la coopération énergétique avec ses partenaires américains, le premier ministre a été à Washington en juin 2008 pour y rencontrer de hauts fonctionnaires de l'administration américaine et faire valoir l'approvisionnement énergétique diversifié du Nouveau-Brunswick, son réseau des voies de communication et ses secteurs économiques clés.

Sur le plan fédéral-provincial, le premier ministre a continué de coprésider l'initiative relative au commerce intérieur du Conseil de la fédération. D'importantes améliorations ont été apportées aux chapitres sur le règlement de différends et



Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

Internal Trade were achieved and work progressed on all other critical areas.

sur la mobilité de la main-d'œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur et le travail a progressé dans les autres secteurs essentiels.

Within the Atlantic region, the Premiers of New Brunswick and Nova Scotia signed the *Partnership Agreement on Regulation and the Economy* (PARE), an interprovincial agreement which will streamline practices, remove duplication, and harmonize regulations between the two provinces, thereby enhancing competitiveness, improving productivity, and contributing to workforce development and availability.

Dans la région de l'Atlantique, le premier ministre du Nouveau-Brunswick et celui de la Nouvelle-Écosse ont signé l'Entente de partenariat sur l'économie et la réglementation (EPÉR) afin de simplifier les procédures, éliminer la duplication et harmoniser la réglementation entre les deux provinces de façon à améliorer la compétitivité et la productivité ainsi qu'à contribuer à la disponibilité et à la mobilité des travailleurs.

Further enhancing interprovincial relations, the Premiers of New Brunswick and Quebec signed two bilateral trade agreements aimed at opening up public procurement opportunities and labour mobility rights between the two provinces.

En vue d'améliorer davantage les relations interprovinciales, les premiers ministres du Nouveau-Brunswick et du Québec ont signé deux accords commerciaux bilatéraux visant la libéralisation des marchés publics et la mobilité de la main-d'œuvre entre les deux provinces.

In the area of international relations, the Department was instrumental in coordinating the province's participation in the Francophonie Summit held in October. New Brunswick was part of the Summit's steering committee, alongside Canada and Quebec. In May, New Brunswick hosted two international conferences : The Conférence des Ministres de l'éducation nationale de la Francophonie and the Conférence des organisations et institutions non gouvernementales et des organisations de la société civile de la Francophonie.

Dans le domaine des relations internationales, le Ministère a joué un rôle clé dans la coordination de la participation de la province au Sommet de la Francophonie tenu en octobre. Le Nouveau-Brunswick était membre du comité directeur du Sommet, aux côtés du Canada et du Québec. En mai, le Nouveau-Brunswick a été l'hôte de deux conférences internationales : la Conférence des ministres de l'Éducation nationale de la Francophonie et la Conférence des organisations et institutions non gouvernementales et des organisations de la société civile de la Francophonie.

This Annual Report for the Department of Intergovernmental Affairs provides an update on the main activities of the Department.

Le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales offre un résumé des principales activités du ministère.

## MISSION

To promote and protect the interests of New Brunswick.

## ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick.

## MANDATE

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) has the mandate to provide leadership in

## MANDAT

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a le mandat d'offrir un leadership pour une

pursuing a strategic and corporate approach to the management of relations with other governments, communities and organizations in support of the Government's vision of New Brunswick.

## IGA PRINCIPLES

The Province of New Brunswick, through the activities of the IGA, adheres to the following intergovernmental principles:

1. Fostering a strong, prosperous and united Canada.
2. Working with the federal government and our provincial and territorial partners in promoting positive intergovernmental relations and activities that build Canada and support the aspirations of all New Brunswickers.
3. Working with foreign countries and international organizations as a responsible member of the global community representing the interests of the people of New Brunswick.
4. Promoting the cultural diversity and vitality of New Brunswick's two official linguistic communities on the provincial, national and international stage.
5. Ensuring New Brunswickers have a greater opportunity to participate in and benefit from a federation that reflects the diversity and equality of all regions and all people.

## VALUES

We value:

- Our employees;
- High quality, timely, and professional advice and services;
- An integrated, team-oriented and corporate approach focused on results;
- An inclusive environment that embraces

approche stratégique globale en matière de gestion des relations du gouvernement avec d'autres gouvernements, collectivités et organismes afin d'appuyer la vision du gouvernement pour le Nouveau-Brunswick.

## PRINCIPES DU MAI

Par l'entremise des activités du MAI, le gouvernement du Nouveau-Brunswick observe les principes que voici en matière de relations intergouvernementales :

1. Promouvoir un Canada fort, prospère et uni.
2. Travailler avec le gouvernement fédéral et nos partenaires provinciaux et territoriaux à la promotion de bonnes relations intergouvernementales et d'activités connexes qui édifient le Canada et soutiennent les aspirations de tous les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises.
3. Travailler avec des pays étrangers et des organisations internationales en qualité de membre responsable de la communauté internationale tout en représentant les intérêts de la population du Nouveau-Brunswick.
4. Promouvoir la diversité et la vitalité culturelles des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, nationale et internationale.
5. Veiller à ce que les gens du Nouveau-Brunswick aient de meilleures possibilités de participer à une fédération canadienne qui reflète la diversité et l'égalité de toutes les régions et de tous les citoyens qui la composent, et en tirer parti.

## VALEURS

Nous valorisons :

- Nos employés;
- Des conseils et des services professionnels, de hautes qualités, offertes au moment opportun;
- Une approche intégrée, axée sur le travail d'équipe et sur les résultats;
- Un environnement inclusif faisant appel au travail

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

teamwork, collaboration and pride;

- The use of both official languages and the openness to other languages and cultures;
- Integrity and trustworthiness in dealing with our counterparts, clients, and partners;
- Openness, fairness, honesty and respect in all of our activities.

**STATUTES ADMINISTERED BY IGA**

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act

d'équipe, à la collaboration et à la fierté;

- L'utilisation des deux langues officielles et l'ouverture à d'autres langues et cultures;
- L'intégrité et la fiabilité dans les échanges avec nos homologues, nos clients et nos partenaires;
- L'ouverture d'esprit, l'équité, l'honnêteté et le respect dans toutes nos activités.

**LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MAI**

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick

## **NORTH AMERICAN RELATIONS**

### **MANDATE**

The mandate of the North American Relations Division is:

- To champion New Brunswick's role within the Canadian federation;
- To build a strong, sustained and mutually beneficial relationship with the Government of Canada;
- To promote and protect New Brunswick's interests in the United States;
- To pursue regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick;
- To maximize benefits for New Brunswick as a member of the Council of the Federation (COF), the Council of Atlantic Premiers (CAP), the Council of Maritime Premiers (CMP) and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP) and other forums.
- To pursue relationships with Canada and U.S. governments that are strong, sustained and promote the achievement of New Brunswick's social and economic priorities.

## **RELATIONS NORD-AMÉRICAINES**

### **MANDAT**

La Division des relations nord-américaines a le mandat suivant :

- Défendre le rôle du Nouveau-Brunswick au sein de la fédération canadienne
- Établir avec le gouvernement du Canada des relations solides, soutenues et avantageuses pour les deux gouvernements.
- Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick aux États-Unis;
- Favoriser la coopération régionale en tant que démarche stratégique qui permet de concrétiser les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick;
- Maximiser les avantages pour le Nouveau-Brunswick d'être membre du Conseil de la fédération, du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA), du Conseil des premiers ministres des provinces maritimes (CPMM) et de la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC) et autres forums.
- Entretenir avec les gouvernements du Canada et des États-Unis des relations solides et soutenues et promouvoir la réalisation des priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick.

## 2008-2009 ACCOMPLISHMENTS

### Federal-Provincial-Territorial Relations

During the 2008-2009 fiscal year, the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) continued efforts to build a strong and sustained relationship with the federal government. Intergovernmental Affairs is responsible for coordinating, along with other provincial departments, New Brunswick's position on federal-provincial-territorial related matters. The Federal Engagement Working Committee, chaired by IGA, was established and mandated with ensuring a coordinated approach to the identification and advancement of New Brunswick's priorities with the federal government.

On June 24<sup>th</sup> and 25<sup>th</sup>, 2008, IGA led a delegation of provincial Deputy Ministers and officials to meetings in Ottawa. Deputy Ministers participated in a group meeting involving the Privy Council Office and representatives from a number of other key federal departments. New Brunswick deputies and officials also participated in additional one on one meetings to present and discuss priorities in a number of key sectors. Federal departments involved in these meetings included: Foreign Affairs and International Trade; Canadian International Development Agency; Environment Canada; Canadian Heritage; Human Resources and Skills Development Canada; Canada Mortgage and Housing Corporation and; Transport, Infrastructure and Communities.

IGA supported the Premier in his meetings with the Prime Minister to advance New Brunswick's self-sufficiency agenda, including the province's priorities for economic stimulus related investments. The three day Premier led mission to Ottawa in February 2009 in response to *Canada's Economic Action Plan, Budget 2009*, provided a solid foundation for the subsequent negotiations of a number of stimulus related agreements. The delegation which accompanied the Premier on this mission included the Ministers of Finance, Business New Brunswick, Transportation, Energy, and Post-Secondary Education, Training and Labour.

## RÉALISATIONS EN 2008-2009

### Relations fédérales-provinciales-territoriales

En 2008-2009, le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a poursuivi ses efforts pour favoriser une relation solide et soutenue avec le gouvernement fédéral. Le ministère des Affaires intergouvernementales a la responsabilité de coordonner, avec d'autres ministères provinciaux, la position du Nouveau-Brunswick relativement aux affaires fédérales, provinciales et territoriales. Le Comité de travail sur l'engagement fédéral, présidé par le MAI, a été créé pour assurer une approche coordonnée dans l'établissement des priorités du Nouveau-Brunswick à l'égard du gouvernement fédéral et pour en assurer l'avancement.

Les 24 et 25 juin 2008, le MAI a dirigé une délégation de sous-ministres et hauts fonctionnaires provinciaux à des réunions à Ottawa. Les sous-ministres ont participé à une réunion de groupe à laquelle ont participé des représentants du Bureau du Conseil privé et de plusieurs ministères fédéraux clés. Les sous-ministres et hauts fonctionnaires du Nouveau-Brunswick ont aussi participé à des rencontres individuelles afin de discuter des priorités de plusieurs secteurs d'importance. Voici les organismes fédéraux présents à ces réunions : Affaires étrangères et Commerce international; Agence canadienne de développement international; Environnement; Patrimoine canadien; Ressources humaines et Développement des compétences; Société canadienne d'hypothèques et de logement; Transports, Infrastructure et Collectivités.

Le MAI a appuyé notre premier ministre lors des réunions avec le premier ministre du Canada pour faire avancer le programme d'autosuffisance de la province, y compris les priorités sur les investissements liés à la stimulation économique. Le premier ministre a dirigé une mission de trois jours découlant du *Plan d'action économique du Canada* du budget de 2009, ce qui a permis d'établir de solides assises pour les négociations ultérieures de plusieurs ententes liées à la relance économique. Les ministres des Finances, d'Entreprises Nouveau-Brunswick, des Transports, de l'Énergie et de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail ont accompagné le premier ministre pour cette mission à Ottawa, en février 2009.

The Department also supported the Premier in his participation at two First Ministers Meetings held in Ottawa: on November 10<sup>th</sup>, 2008 and on January 16<sup>th</sup>, 2009. Both meetings were called by the Prime Minister to discuss ways jurisdictions could work together to address the global economic situation. At the January meeting, First Ministers signed a declaration publicly endorsing revised chapters on Labour Mobility and Dispute Resolution in the Agreement on Internal Trade, and agreed on several action items related to strengthening Canada's economy and increasing infrastructure investments.

IGA supported departments in the negotiations of intergovernmental agreements with the Government of Canada, including the \$178M Canada-New Brunswick Amending Agreement on the Transfer of Federal Gas Tax Revenues for Cities and Communities, the \$175M Canada-New Brunswick Base Funding Agreement and the \$200M Aboriginal Health Transition Fund Contribution Agreement. As well, on September 4<sup>th</sup>, 2008, the provincial and federal governments announced their intention to invest \$275M toward the completion of the twinning of Route 1, a key infrastructure priority for New Brunswick.

IGA also supported the Premier's meetings with Premier Charest of Québec on October 3<sup>rd</sup> 2008 in Caraquet NB, which concluded in the signing of two bilateral trade agreements and several initiatives intended to increase provincial co-operation. An agreement on a framework aimed at increasing labour mobility in the construction industry, and an agreement on public procurement were both signed on this day. The premiers also signed the 2008-2010 work plan for implementation of the framework co-operation agreement signed in 2006, which sets out initiatives and commitments in the 23 sectors covered by the agreement, which include the Francophonie, transportation, culture, natural resources, fisheries, the environment, health, and social services. The Premiers reached agreements on a number of matters related to the Francophonie, as well as

Le Ministère a aussi appuyé le premier ministre lors de deux réunions des premiers ministres tenues à Ottawa le 10 novembre 2008 et le 16 janvier 2009 qui avaient été convoquées par le premier ministre du Canada pour discuter comment les provinces et territoires pourraient s'attaquer ensemble à la crise économique mondiale. À la réunion de janvier, les premiers ministres ont signé une déclaration acceptant publiquement les chapitres révisés sur la mobilité de la main-d'œuvre et le règlement de différends de l'Accord sur le commerce intérieur. Ils ont convenu de mesures à prendre pour renforcer l'économie du Canada et accroître les investissements en matière d'infrastructure.

Le MAI a apporté son soutien aux ministères dans la négociation d'ententes avec le gouvernement du Canada, notamment l'Accord modificateur de l'Entente Canada — Nouveau-Brunswick sur le transfert des recettes tirées de la taxe fédérale sur l'essence pour les villes et les collectivités de 178 millions de dollars, l'Entente Canada — Nouveau-Brunswick sur le financement de base de 175 millions de dollars ainsi que l'accord de contribution au Fonds de transition pour l'adaptation des services de santé aux Autochtones de 200 millions de dollars. En outre, le 4 septembre 2008, les gouvernements provincial et fédéral ont annoncé leur intention d'investir 275 millions de dollars pour terminer l'élargissement à quatre voies de la route 1, une priorité clé du Nouveau-Brunswick en matière d'infrastructure.

Le MAI a également apporté son soutien à l'occasion des rencontres du premier ministre avec le premier ministre du Québec, Jean Charest, le 3 octobre 2008 à Caraquet, au Nouveau-Brunswick. Ces rencontres se sont terminées par la signature de deux accords commerciaux bilatéraux et de plusieurs initiatives visant à accroître la coopération provinciale. À cette occasion, un accord-cadre ayant pour objectif d'accroître la mobilité de la main-d'œuvre dans le secteur de la construction ainsi qu'un accord relatif aux achats gouvernementaux ont été entérinés. Les premiers ministres ont en outre signé le plan de travail 2008-2010 pour la mise en œuvre de l'accord-cadre de coopération signée en 2006, lequel énonce les initiatives et les engagements visant vingt-trois domaines, notamment la Francophonie, les transports, la culture, les ressources naturelles, les pêches, l'environnement, la santé et les services sociaux. Les premiers ministres ont conclu des ententes sur

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

discussed their mutual interests in clean, renewable energy and energy efficiency, and agreed to share their governments' best practices in those fields.

IGA provided advice to departments in their discussions with the federal government and other provincial and territorial governments at provincial-territorial and federal-provincial-territorial ministers' meetings. During the 2008-2009 fiscal year, IGA supported New Brunswick ministers and deputies at 35 intergovernmental meetings.

### **Council of the Federation (COF)**

The Council of the Federation is an organization comprised of all provincial and territorial premiers. Founded in 2003, the Council was established to strengthen cooperation between provinces and territories and to provide a forum for premiers to demonstrate leadership on important national issues.

The division continued to support New Brunswick's participation in the Council, including the transition of the province's duties as chair jurisdiction for the Council. Premier Shawn Graham completed his chairmanship of the Council (which he began in August 2007) at the Council's summer meeting in Quebec City (July 17-18, 2008) where he turned over the COF chair to host Premier Jean Charest. At the Quebec City meeting, Premiers agreed to new measures to ensure labour mobility within Canada, added a new dispute resolution mechanism to the Agreement on Internal Trade, to work to improve labour market participation and to enhance energy efficiency by 20 per cent by 2020.

Through its participation in the COF Steering Committee, IGA worked with intergovernmental relations departments of all provinces and territories in the implementation of the Council's annual work plan. During 2008-2009, New Brunswick was co-lead on two COF work plan initiatives: Internal

plusieurs questions relatives à la Francophonie et ont discuté de leurs intérêts mutuels en ce qui a trait à l'énergie propre et renouvelable ainsi qu'à l'efficacité énergétique. Ils ont convenu de partager les pratiques exemplaires de leur gouvernement dans ces domaines.

Le MAI a prodigué des conseils aux ministères dans leur discussion avec le gouvernement fédéral et d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux à l'occasion de rencontres des ministres provinciaux et territoriaux ainsi que de rencontres de ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux. Au cours de l'exercice financier 2008-2009, le MAI a apporté son soutien à des ministres et sous-ministres du Nouveau-Brunswick dans le cadre de trente-cinq réunions intergouvernementales.

### **Conseil de la fédération**

Le Conseil de la fédération est une institution dont sont membres les gouvernements des provinces et des territoires, lesquels sont représentés par leur premier ministre. Fondé en 2003, le Conseil a été établi en vue de promouvoir la coopération entre les provinces et les territoires et d'assumer un rôle de leadership sur les dossiers d'importance pour tous les Canadiens et toutes les Canadiennes.

La division a continué d'appuyer la participation du Nouveau-Brunswick au Conseil, notamment dans le cadre de la transition des responsabilités de coprésidence de la province au Conseil. Le premier ministre Shawn Graham a terminé son mandat de président du Conseil (qui a débuté en août 2007) lors de la réunion du Conseil à Québec (les 17 et 18 juillet 2008) où le rôle de président a été confié au premier ministre Jean Charest. À la rencontre de Québec, les premiers ministres ont convenu de nouvelles mesures afin d'assurer la mobilité de la main-d'œuvre au Canada, ont ajouté un nouveau mécanisme de règlements des différends à l'Accord sur le commerce intérieur et ils ont travaillé à l'amélioration de la participation au marché du travail et de l'efficacité énergétique de 20 pour cent d'ici 2020.

Grâce à sa participation au comité directeur du Conseil de la fédération, le MAI a collaboré avec les ministères des Relations intergouvernementales des provinces et des territoires à la mise en œuvre du plan de travail annuel du Conseil. En 2008-2009, le Nouveau-Brunswick a codirigé deux initiatives liées au plan de

Trade (with Manitoba) and International Markets and Trade (with British Columbia).

The department supported the participation of Premier Graham in the Council's first overseas trade mission, to China from November 2-6, 2008. Premier Graham joined Premiers Dalton McGuinty of Ontario, Gary Doer of Manitoba and Robert Ghiz of Prince Edward Island and more than 100 Canadian business leaders in visiting Beijing, Chongqing and Shanghai during the five-day mission, which was organized in collaboration with the Canada-China Business Council. Thirteen New Brunswick companies and institutions from the manufacturing, green technology, transportation, information technology, educational, agri-food, and energy sectors participated in the mission. During the mission, New Brunswick companies signed multi-year agreements worth approximately \$89 million with Chinese businesses and institutions. NB participants also made valuable trade contacts and built relationships with their Chinese counterparts.

The Council met on three other occasions during 2008-2009. Premiers met in Montreal on October 20, 2008 to discuss the global economic situation and their governments' responses to it. They also met prior to the First Ministers' Meetings held in Ottawa on November 10, 2008 and January 16, 2009. In March 2009, Premiers issued a public statement in support of a new trade partnership between Canada and the European Union.

### **Council of Atlantic Premiers**

The Department continued to support the province's participation in the Council of Atlantic Premiers (CAP). Of particular significance during the year were two meetings of the Council, one in Fredericton and one in Summerside PEI, as well as the participation of the province in a joint Atlantic Premiers' business and outreach mission to Alberta.

travail du Conseil : le commerce intérieur (avec le Manitoba) et le commerce et les marchés internationaux (avec la Colombie-Britannique).

Le Ministère a apporté son soutien dans le cadre de la participation du premier ministre à la première mission commerciale étrangère du Conseil en Chine du 2 au 6 novembre 2008. Le premier ministre s'est joint aux premiers ministres de l'Ontario, Dalton McGuinty, du Manitoba, Gary Doer, et de l'Île-du-Prince-Édouard, Robert Ghiz, et à plus d'une centaine de chefs d'entreprise canadiens en visite à Beijing, Chongqing et Shanghai pour une mission de cinq jours, organisée en collaboration avec le Conseil commercial Canada Chine. Treize entreprises et établissements du Nouveau-Brunswick des secteurs de la fabrication, des technologies vertes, des transports, des technologies de l'information, de l'éducation, de l'agroalimentaire et de l'énergie ont participé à cette mission. Au cours de cette mission, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont signé avec des entreprises et des établissements de la Chine des ententes pluriannuelles d'une valeur approximative de 89 millions de dollars. Les participants néo-brunswickois ont également établi des contacts commerciaux importants et des relations d'affaires avec leurs homologues chinois.

Le Conseil s'est réuni à trois autres occasions en 2008-2009. Les premiers ministres se sont rencontrés le 20 octobre à Montréal afin de discuter de la situation économique mondiale et des mesures de leur gouvernement à cet égard. Ils se sont également rencontrés avant les réunions des premiers ministres tenues à Ottawa le 10 novembre 2008 et le 16 janvier 2009. En mars 2009, les premiers ministres ont émis une déclaration publique venant en appui à un nouveau partenariat commercial entre le Canada et l'Union européenne.

### **Conseil des premiers ministres de l'Atlantique**

Le Ministère a continué d'apporter son soutien à la participation de la province au Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA). Le Conseil a tenu deux rencontres d'importance particulière cette année, l'une à Fredericton et l'autre à Summerside, à l'Île-du-Prince-Édouard, et la province a participé, en Alberta, à une tout aussi importante Mission d'affaires et de communications du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique.

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

Premier Graham hosted the 15<sup>th</sup> meeting of CAP on May 8-9, 2008 in Fredericton. Premiers focused their discussions on Atlantic collaboration for the betterment of citizens and the economy. Regarding the Atlantic collaboration for citizens, topics included affordable housing, Maritime radio communications systems, and health promotion and wellness including the announcement to develop an Atlantic social marketing campaign. Atlantic collaboration for the economy topics included research and development promotion, the Atlantic Gateway, Climate Change, Internal Trade, the feasibility of Enhanced Drivers' Licenses and the promotion of Atlantic Canada.

Premier Graham attended the 16<sup>th</sup> meeting of CAP on December 7-8<sup>th</sup> in Summerside, PEI. At the top of their agenda was a call to the federal government for increased and accelerated infrastructure funding in light of the global economic slowdown. Premiers expressed confidence in the economies of the four Atlantic provinces and reaffirmed their commitment to ensure the long-term competitiveness of the region. Atlantic cooperation and economic competitiveness for the region in discussing key topics such as the Atlantic Gateway, resource industries, the promotion of Atlantic Canada and the announcement of the CAP Mission to Alberta, preparation for the 2009 First Ministers' Meeting, energy corridor, affordable housing, the environment, poverty reduction and federal changes to the criminal justice system. In addition the Premiers received a presentation on the 2009 Canada Summer Games in Prince Edward Island and signed a 5-year agreement for \$97.9 Million in support of the Atlantic Veterinary College.

The Council of Atlantic Premiers undertook a successful trade mission to Calgary, Alberta on February 8-9, 2009. Premiers and designated ministers were accompanied by thirty-seven Atlantic business delegates. Remarks reflected the key messages regarding the promotion of energy,

Le premier ministre Shawn Graham a été l'hôte de la quinzième rencontre du CPMA à Fredericton les 8 et 9 mai 2008. Les premiers ministres ont concentré leurs discussions sur la collaboration entre les provinces de l'Atlantique pour le mieux-être des citoyens et de l'économie. La collaboration entre les provinces de l'Atlantique dans l'intérêt des citoyens a porté sur le logement à prix abordable, les systèmes de transmission radio des Maritimes et la promotion de la santé et du mieux-être, y compris l'annonce de l'élaboration d'une campagne de marketing social à l'intention des provinces de l'Atlantique. La collaboration entre les provinces de l'Atlantique en ce qui concerne l'économie a porté notamment sur la promotion de la recherche et du développement, la porte d'entrée de l'Atlantique, les changements climatiques, le commerce intérieur, la faisabilité des permis de conduire Plus et la mise en valeur du Canada atlantique.

Le premier ministre a participé à la 16<sup>e</sup> réunion du CPMA à Summerside, à l'Île-du-Prince-Édouard, les 7 et 8 décembre. Tout en haut des priorités figurait un appel au gouvernement fédéral afin d'obtenir une contribution accrue et accélérée pour des projets d'infrastructure vu le ralentissement économique mondial. Les premiers ministres ont déclaré qu'ils avaient confiance dans l'économie des quatre provinces de l'Atlantique et réaffirmé leur engagement à assurer la compétitivité de la région. La coopération des provinces de l'Atlantique et la capacité concurrentielle de la région ont porté en particulier sur la porte d'entrée de l'Atlantique, les industries primaires, la promotion du Canada atlantique et l'annonce de la mission du CPMA en Alberta, la préparation de la réunion des premiers ministres de 2009, le couloir de transport de l'énergie, le logement à prix abordable, l'environnement, la réduction de la pauvreté et les changements fédéraux apportés à la justice pénale. En outre, les premiers ministres ont assisté à une présentation des Jeux d'été du Canada 2009 qui auront lieu à l'Île-du-Prince-Édouard et ont signé une entente quinquennale de 97,9 millions de dollars pour appuyer le Collège vétérinaire de l'Atlantique.

Le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique a participé à une mission commerciale couronnée de succès à Calgary, en Alberta, les 8 et 9 février 2009. Les premiers ministres et les ministres désignés étaient accompagnés de trente-sept délégués d'entreprises de l'Atlantique. Les allocutions ont traduit les messages

investment and supply chain partnerships; the importance of reducing trade barriers and facilitating labour mobility across provincial jurisdictions; and the skills and expertise of Atlantic companies. Premiers and ministers also emphasized that once the economy improves, Alberta will be a leader in the economic recovery. There will be new trade and investment opportunities as a result, and Atlantic businesses are ready to continue east-west partnerships. Survey results indicated that Atlantic business delegates were very pleased with the opportunities and events provided in Calgary and the overall importance of these missions to Atlantic businesses.

### **United States Relations**

#### **Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP)**

In September 2008, the Department of Intergovernmental Affairs supported the annual meeting of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers, which was held in Bar Harbor, Maine. Premiers and Governors strengthened their commitment to and understanding of issues relating to transportation, energy, environment, and demographics. The governors and premiers adopted eight policy resolutions regarding transportation and air quality; demographic challenges; energy efficiency; energy; climate change adaptation; the international Appalachian trail; transportation and economic development cooperation and collaboration; and truck weight harmonization.

#### **Council of State Governments – Eastern Regional Conference (CSG-ERC)**

In August 2008, the Department supported a delegation of eight New Brunswick legislators who participated in the Council of State Governments – Eastern Regional Conference meeting in Atlantic City.

principaux concernant la promotion de l'énergie, de l'investissement et des partenariats de chaîne d'approvisionnement; l'importance de réduire les obstacles au commerce et de faciliter la mobilité de la main-d'œuvre dans l'ensemble des provinces; ainsi que les compétences et l'expertise des entreprises de l'Atlantique. Les premiers ministres et les ministres ont également souligné qu'une fois l'économie rétablie, l'Alberta jouera un rôle de premier plan dans la reprise économique. De nouvelles possibilités commerciales et d'investissements se concrétiseront et les entreprises de l'Atlantique seront prêtes à poursuivre leurs partenariats est-ouest. Les résultats des questionnaires ont indiqué que les délégués d'entreprise de l'Atlantique étaient très satisfaits des opportunités et des réalisations dans le cadre de leur séjour à Calgary et de l'importance générale de ces missions pour les entreprises de l'Atlantique.

### **Relations avec les États-Unis**

#### **Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada**

En septembre 2008, le ministère des Affaires intergouvernementales est appuyé la rencontre annuelle de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada qui a eu lieu à Bar Harbor, dans l'État du Maine. Les premiers ministres et les gouverneurs ont consolidé leur engagement et leur compréhension relatifs aux enjeux en matière de transports, d'énergie, d'environnement et de démographie. Les gouverneurs et les premiers ministres ont adopté huit résolutions politiques concernant les transports et la qualité de l'air, les défis démographiques, l'efficacité énergétique, l'énergie, l'adaptation aux changements climatiques, la route internationale des Appalaches, les transports ainsi que la coopération et la collaboration au développement économique et l'harmonisation du poids des camions.

#### **Council of State Governments – Eastern Regional Conference (CSG-ERC)**

En août 2008, le Ministère a appuyé huit législateurs du Nouveau-Brunswick qui ont participé à la réunion du Council of State Governments – Eastern Regional Conference à Atlantic City.

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

**Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance (SEUS-CP)**

IGA supported the Premier's involvement in the inaugural meeting of the Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance held in Savannah, Georgia in June 2008 co-hosted by Governor Sonny Perdue of Georgia and Premier Jean Charest of Québec. Six southeastern U.S. states (Georgia, Mississippi, South Carolina, North Carolina, Tennessee, and Alabama) and seven Canadian provinces (Ontario, Québec, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, and Newfoundland-Labrador) were represented. Three governors and four premiers took part in the meeting. Premier Graham was accompanied to the meeting by the Minister of Business New Brunswick, as well as six New Brunswick business representatives.

**Premier's Visit to Washington, DC**

In June 2008, IGA lead the preparations for the Premier's visit to Washington, DC where he met with officials in the US Administration to raise the general awareness of New Brunswick. Meetings highlighted New Brunswick's diverse energy supply, transportation links and key economic sectors. As a follow-up, in July 2008 New Brunswick received a visit from the US Undersecretary of Energy, Bud Albright to see some of our energy infrastructure.

**Team Canada Atlantic Mission to Chicago**

The Department of Intergovernmental Affairs took part in the planning for the Team Atlantic ministerial trade mission to Chicago, Illinois in November 2008. The mission included a meeting of the provincial ministers responsible for trade and the federal government minister for the Atlantic Gateway, with Chicago Mayor Richard Daley.

**Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance (SEUS-CP)**

Le MAI a appuyé le premier ministre lors de la rencontre inaugurale du Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance tenue à Savannah, en Géorgie, en juin 2008, et coorganisée par le gouverneur de l'État de la Géorgie, Sonny Perdue, et le premier ministre du Québec, Jean Charest. Six États du Sud-est américain (la Géorgie, le Mississippi, la Caroline du Sud, la Caroline du Nord, le Tennessee et l'Alabama) et sept provinces canadiennes (l'Ontario, le Québec, le Manitoba, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve-et-Labrador) étaient présents. Trois gouverneurs et quatre premiers ministres ont participé à la rencontre. Le premier ministre Shawn Graham était accompagné à cette réunion du ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick et de six représentants d'entreprises du Nouveau-Brunswick.

**Visite du premier ministre à Washington**

En juin 2008, le MAI a dirigé les préparatifs de la visite du premier ministre à Washington où il a rencontré des représentants officiels de l'administration américaine afin de les renseigner sur notre province. La réunion a permis de faire valoir l'approvisionnement énergétique diversifié du Nouveau-Brunswick, son réseau des voies de communication et ses secteurs économiques clés. En guise de suivi, la province du Nouveau-Brunswick a été l'hôte, en juillet 2008, du sous-secrétaire à l'Énergie, Bud Albright, venu se renseigner sur notre infrastructure énergétique.

**Mission d'Équipe Canada Atlantique à Chicago**

Le ministère des Affaires intergouvernementales a collaboré à la planification de la mission commerciale d'Équipe Canada Atlantique à Chicago, en Illinois, en novembre 2008. La mission comprenait une rencontre des ministres provinciaux responsables du commerce et du ministre fédéral pour la porte d'entrée de l'Atlantique avec le maire de Chicago, Richard Daley.

### **Transforming Relationships**

IGA continued to strengthen relations with the federal government. Work focused on partnerships with other provinces, territories and neighbouring U.S. states as well as methods to foster public engagement on key societal issues.

New Brunswick's Public Engagement model was released in April 2008. IGA coordinated the development of guidelines for public consultation and engagement based on this model and provides advice and support to departments exploring and launching public engagement processes.

IGA maintained a dialogue with other stakeholders in the Province and across Canada involved in advancing the practice of public engagement in order to leverage experience and build capacity to further involve the public in deliberative dialogue processes on societal issues.

## **TRADE POLICY**

### **MANDATE**

- To deal with the system of rules and obligations covered by trade and related agreements, which provide New Brunswick with access to markets beyond its borders.
- To work to protect domestic interests and provide advice on trade-related governance issues. The Trade Policy Division functions as a dedicated unit dealing exclusively with internal and international trade and investment agreements and policies.
- To represent New Brunswick's interests in the development of national and international trade agreements, focusing on the negotiation, implementation and dispute settlement aspects of these agreements as they relate to trade in

### **Transformation des relations**

Le MAI a continué de consolider les relations avec le gouvernement fédéral. Il a travaillé aux partenariats avec d'autres provinces, les territoires et les États voisins américains et sur les moyens de favoriser l'engagement public sur les grands enjeux sociétaux.

Le modèle d'engagement public du Nouveau-Brunswick a vu le jour en avril 2008. Le MAI a coordonné l'élaboration des directives liées à la consultation et à l'engagement publics selon ce modèle et offre ses conseils et son soutien aux ministères qui procèdent à l'exploration et au lancement de processus d'engagement public.

Le MAI a maintenu le dialogue avec d'autres intervenants de la province et de l'ensemble du pays pour l'avancement de la pratique d'engagement public de façon à mettre à contribution l'expérience et renforcer les capacités afin de favoriser la participation du public à des processus de dialogue ouvert sur des enjeux sociétaux.

## **POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE**

### **MANDAT**

- Traiter du système de règles et d'obligations visé par les accords sur le commerce et autres ententes connexes qui offrent au Nouveau-Brunswick l'accès aux marchés à l'extérieur de la province.
- Protéger les intérêts de la province et fournir des conseils sur les questions relatives au commerce. La Division de la politique d'expansion du commerce est une unité spécialisée qui s'occupe uniquement des accords commerciaux et d'investissements internes et internationaux ainsi que des politiques connexes.
- Représenter le Nouveau-Brunswick dans l'élaboration des accords sur le commerce national et international en mettant l'accent sur la négociation, la mise en œuvre et le règlement des différends pour ces accords sur le commerce des

goods, services, investment and intellectual property, and to the movement of people.

- To provide advice and guidance with respect to trade and related agreements for the provincial government as a whole. The Division also supports the corporate role of the minister representing the Province at the forum of federal, provincial and territorial ministers responsible for international trade policy and on the Committee on Internal Trade (CIT), which oversees the Agreement on Internal Trade (AIT).

biens et services, sur les investissements, sur la propriété intellectuelle et sur la mobilité des personnes.

- Offrir de l'aide et des conseils concernant les accords commerciaux et autres ententes connexes pour l'ensemble du gouvernement provincial. La Division appuie également le rôle du ministre qui représente la province au forum des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la politique du commerce international et au Comité sur le commerce intérieur (CCI) s'occupant de la gestion de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

## 2008-2009 ACCOMPLISHMENTS

### Internal Trade

The Premiers of New Brunswick and Manitoba took on a mandate to co-lead on one of the Council of the Federation's (COF) priority activities - enhancing internal trade as a component of strengthening the economic union, in December 2003. Throughout 2008, Premier Graham continued to co-chair the internal trade initiative, focusing on the five-point plan to eliminate trade barriers and increase trade flows in Canada. The Premiers remained focused in the areas of dispute resolution, agriculture, energy, transportation regulations and labour mobility and made significant progress.

In conjunction with the Department of Agriculture, IGA continued efforts to protect and promote New Brunswick's interests in matters of domestic trade on behalf of the dairy sector.

In October 2008, Premier Graham hosted Quebec Premier Charest and signed two bilateral trade agreements aimed at opening up public procurement opportunities and labour mobility in the construction industry between the two provinces.

In February 2009, Premier Graham and Nova Scotia Premier MacDonald signed the progressive *Partnership Agreement on Regulation and the*

## RÉALISATIONS EN 2008-2009

### Commerce intérieur

Les premiers ministres du Nouveau-Brunswick et du Manitoba ont accepté, en décembre 2003, de codiriger l'une des activités prioritaires du Conseil de la fédération : l'amélioration du commerce intérieur comme composante de la consolidation de l'union économique. Tout au long de l'année 2008, le premier ministre a continué de coprésider l'initiative relative au commerce intérieur et concentré son attention sur le plan en cinq points visant l'élimination des obstacles commerciaux et la hausse des échanges commerciaux au Canada. Les premiers ministres se sont penchés sur les domaines du règlement des différends, de l'agriculture, de l'énergie, de la réglementation du transport et de la mobilité de la main-d'œuvre, et ont accompli des progrès considérables.

Avec le ministère de l'Agriculture, le MAI a continué de déployer des efforts au nom du secteur laitier en vue de protéger et promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick pour le commerce national.

En octobre 2008, le premier ministre a accueilli le premier ministre du Québec, Jean Charest. Les deux ont signé deux accords commerciaux bilatéraux visant la libéralisation des marchés publics et la mobilité de la main-d'œuvre entre les deux provinces dans le secteur de la construction.

En février 2009, le premier ministre Shawn Graham et le premier ministre de la Nouvelle-Écosse, Rodney MacDonald, ont signé l'Entente de partenariat sur

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

*Economy (PARE).* The agreement involves improved standardized and harmonized regulations; mutual recognition of professional and trade credentials; and clear, consistent requirements for business.

### **International Trade**

In 2008, New Brunswick firms exported \$12.8 billion worth of goods internationally. Approximately 83% of NB's exports (or \$10.6 billion) were shipped to the United States.

New Brunswick imported \$10.9 billion worth of goods in 2008, 70% of which (or \$7.6 billion worth) was crude oil. Twenty-nine percent (29%) of our imports came from Norway 2008; 23% came from the U.S. and Saudi Arabia was the source of 19% of NB's commodity imports.

New Brunswick acknowledges the federal government's jurisdiction over Canada's international affairs, treaty ratification, and trade policy. It also recognizes that New Brunswick's success in the global community is inherently tied to Canada's success on the international stage.

Via quarterly meetings of federal, provincial and territorial officials responsible for international trade policy, IGA represented the views of New Brunswick stakeholders to the Chief negotiators for Canada on various international trade and investment agreements, i.e., the World Trade Organization (WTO); the General Agreement on Trade in Services (GATS); the North American Free Trade Agreement (NAFTA); the Canada-Central American Four (CA4) Free Trade Agreement; the Free Trade Agreement with Korea; the Canada-European Free Trade Association Free Trade Agreement (EFTA-FTA); and the Columbia and Peru Free Trade Agreement negotiations.

IGA Trade Policy represented New Brunswick on the steering committee overseeing the Canada-European Union Joint Economic Study. As a result

l'économie et la réglementation (EPÉR). L'entente novatrice vise une réglementation améliorée, uniforme et harmonisée; la reconnaissance mutuelle des titres de compétences dans les professions et les métiers; et des exigences précises et uniformes pour les affaires.

### **Commerce international**

En 2008, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté 12,8 milliards de dollars de marchandises internationalement. Environ 83% de ces exportations (ou 10,6 milliards de dollars) visaient les États-Unis.

Le Nouveau-Brunswick a importé pour 10,9 milliards de dollars de marchandises en 2008, dont 70 % (7,6 milliards de dollars) étaient du pétrole brut. Pour nos importations, 29 % provenaient de la Norvège en 2008; 23 % provenaient des États-Unis et l'Arabie saoudite était la source de 19 % des importations de produits de base au Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick reconnaît la compétence fédérale en ce qui a trait aux affaires internationales, à la ratification des traités et aux politiques commerciales. La province reconnaît également que la réussite du Nouveau-Brunswick dans l'économie mondiale est intrinsèquement liée au succès du Canada sur la scène internationale.

Grâce aux rencontres trimestrielles où se réunissent des représentants officiels des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux chargés des politiques commerciales internationales, le MAI a fait état aux négociateurs principaux du Canada des opinions des parties prenantes du Nouveau-Brunswick sur divers accords commerciaux internationaux et accords internationaux sur les investissements, dont les négociations relatives à l'Organisation mondiale du commerce (OMC), à l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), à l'Accord de libre-échange Canada-Amérique centrale (CA4), à l'Accord de libre-échange Canada-Corée, à l'Accord de libre-échange Canada-Association européenne de libre-échange (ALÉCA) et aux accords de libre-échange (ALE) avec la Colombie et le Pérou.

Des représentants du MAI responsables des politiques commerciales ont représenté le Nouveau-Brunswick au comité directeur chargé de la supervision de l'étude

of this study the Canadian and EU leaders agreed to work together to define the scope of a deepened economic agreement and to establish the critical points for its successful conclusion, particularly the involvement of Canada's provinces and territories and EU Member States in areas under their competencies.

On March 5, 2009, Canada and the EU publicly released the *Canada-European Union Joint Report: Towards a Comprehensive Economic Agreement* which outlined a broad and ambitious negotiating agenda which includes: goods and services; investment; government procurement; regulatory cooperation; intellectual property; temporary entry of business persons; competition policy and related matters; labour; and environment.

The World Trade Organization (WTO) is the cornerstone of Canadian trade policy. IGA and Department of Agriculture and Aquaculture officials accompanied the NB Minister of Agriculture to Geneva in July 2008 to attend the WTO Ministerial meeting as part of the Canadian delegation. The Minister's goal was to support New Brunswick's Supply Management (SM5) groups by upholding NB's traditional position supporting the rights of producers to maintain orderly marketing systems within Canada.

NB pulp and paper firms sought government intervention to deal with the impact of a US tax credit for the use of alternative fuel sources, which put them at a serious competitive disadvantage. To this end, the NB Minister responsible for international trade policy interceded with International Trade Minister urging the Government of Canada to intervene with the Government of the United States, to close this loophole and thereby address the unintended impact of the alternative energy incentive, so as not to negatively impact global pulp and paper prices.

économique conjointe Canada-Union européenne. À la suite de cette étude, les dirigeants canadiens et européens ont convenu de travailler ensemble pour définir la portée d'un accord économique approfondi et établir les points essentiels menant à sa réussite, surtout la participation des provinces et territoires canadiens ainsi que des États membres de l'UE dans leurs domaines de compétence.

Le 5 mars 2009, le Canada et les États-Unis ont publié pour diffusion publique le *Rapport conjoint Canada-Union européenne : Vers un accord économique approfondi* lequel présente un vaste et ambitieux programme de négociation qui comprendra : le commerce des biens et services, l'investissement, les marchés publics, la coopération en matière de réglementation, la propriété intellectuelle, l'admission temporaire des gens d'affaires, la politique de la concurrence et autres questions connexes, les dispositions sur le travail et l'environnement.

L'Organisation mondiale du commerce est la pierre angulaire des politiques commerciales canadiennes. Des représentants officiels du ministère des Affaires intergouvernementales et du ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture ont accompagné le ministre de l'Agriculture à Genève en juillet 2008 dans le but de participer à titre de membres de la délégation canadienne à la réunion ministérielle de l'OMC. L'objectif du ministre était d'appuyer les organismes de produits en confirmant la position traditionnelle du Nouveau-Brunswick sur les droits des producteurs au maintien des systèmes canadiens de gestion de l'offre.

Les entreprises de pâtes et papiers du Nouveau-Brunswick ont demandé l'intervention du gouvernement visant les répercussions des crédits d'impôt américains pour l'utilisation de sources de carburants de remplacement, ce qui les désavantage beaucoup sur le plan de la concurrence. Pour ce faire, le ministre du Nouveau-Brunswick responsable des politiques commerciales internationales a intercedé auprès du ministre du Commerce international du gouvernement du Canada afin qu'il intervienne auprès du gouvernement américain pour combler cette lacune et ainsi atténuer les répercussions involontaires des énergies de remplacement et en éviter l'effet négatif sur les prix mondiaux des pâtes et papiers.

The stimulus bill signed by President Obama in February 2009 promised \$787-billion in spending aimed at curtailing the recession. Of that, \$111-billion was earmarked for qualifying infrastructure projects, i.e., "all of the iron, steel, and manufactured goods used in the project" must be made in the United States. As Canada's most export-oriented province, New Brunswick began interventions with the Government of Canada supporting its efforts with the US administration to limit the impact of the *Buy American* provisions in the US economic stimulus package.

On an "as-required" basis, IGA supports New Brunswick stakeholder interests in dealing with a range of international trade issues. In 2008-09, IGA represented New Brunswick interests in the following areas: supporting the negotiation of the Canada-Central American 4 (CA4) free trade agreement; supporting the negotiation and implementation of free trade agreements with Columbia and Peru, as well as expressing interest in negotiations with the Dominican Republic; monitoring US Country of Origin Labeling (COOL) consultations; monitoring impact of the US Farm Bill on exports in the forestry sector; intervening on behalf of the textile sector to ensure that the Outward Processing Initiative was expeditiously put in place by federal government.

At the request of Premiers, NB Trade Policy officials, along with their counterparts from British Columbia lead in the development of provincial/territorial position paper on international trade and marketing for consideration at the August 2008 Council of the Federation meeting in Montreal.

Le plan de relance économique signé en février 2009 par le président américain, Barack Obama, représente un engagement de dépenses de 787 milliards de dollars en vue d'écourter la récession. De cette somme, 111 milliards de dollars ont été affectés à des projets admissibles d'infrastructure et « tout le fer, l'acier et les produits manufacturés et utilisés dans le cadre de projets doivent avoir été fabriqués aux États-Unis ». Étant donné que le Nouveau-Brunswick est l'une des provinces les plus axées sur les exportations, la province a amorcé des interventions auprès du gouvernement du Canada pour qu'il appuie ses efforts déployés auprès de l'administration américaine afin de limiter les répercussions de la loi *Buy American* du plan de relance économique des États-Unis.

Au besoin, le MAI appuie les intérêts des parties prenantes du Nouveau-Brunswick afin de composer avec les nombreux enjeux relatifs au commerce international. En 2008-2009, le MAI a représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les domaines suivants : soutien à la négociation de l'Accord de libre-échange Canada-Amérique centrale (CA4); soutien à la négociation et à la mise en œuvre des accords de libre-échange avec la Colombie et le Pérou, et à l'expression d'un intérêt à négocier avec la République dominicaine; surveillance des consultations relatives aux règles américaines concernant l'inscription du pays d'origine sur les étiquettes (COOL); surveillance des répercussions du *U.S. Farm Bill* sur les exportations dans le secteur forestier; intervention au nom du secteur textile afin de veiller à ce que l'initiative de traitement à l'extérieur soit promptement mise en place par le gouvernement fédéral.

À la demande des premiers ministres, les représentants officiels du Nouveau-Brunswick en matière de politiques commerciales ainsi que leurs homologues de la Colombie-Britannique ont dirigé l'élaboration de la déclaration de principes provinciale et territoriale sur le commerce international et le marketing, soumise à l'étude lors de la réunion du Conseil de la fédération en août 2008 à Montréal.

### **Softwood Lumber Agreement**

The Softwood Lumber Agreement (SLA) between the Governments of Canada and the United States went into effect on October 12, 2006. As of that date, all softwood lumber products of Atlantic origin enter the U.S. duty free. The value of lumber shipments in 2008 sunk to its' lowest level largely due to the slump in the US housing market and the high Canadian dollar.

The Softwood Lumber Agreement assured Canada of 2 years of peace in the softwood sector, with a potential of 5 to 7 more years. Atlantic Canada is excluded from the "export measures" only, not the SLA overall. Therefore, New Brunswick officials continues to monitor the situation closely as NB could potentially be subject to disputes or to new trade action by the U.S. industry should the SLA be terminated.

### **Accord sur le bois d'œuvre**

L'Accord sur le bois d'œuvre résineux (ABR) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique est entré en vigueur le 12 octobre 2006. À partir de cette date, tous les produits de bois d'œuvre provenant de l'Atlantique entraînent aux États-Unis exempts de droits de douane. La valeur des expéditions de bois en 2008 a plongé à son niveau le plus bas en grande partie en raison de la baisse des marchés de l'habitation aux États-Unis et de la hausse du dollar canadien.

L'Accord sur le bois d'œuvre résineux assurait au Canada deux années de tranquillité dans le secteur du bois d'œuvre et la possibilité de cinq à sept autres années. Le Canada atlantique est exclu des « mesures d'exportation » uniquement et non de l'ABR dans son ensemble. Par conséquent, les hauts fonctionnaires du Nouveau-Brunswick continuent de suivre l'évolution de la situation, car le Nouveau-Brunswick pourrait être touché par des conflits ou des mesures commerciales de l'industrie américaine si l'ABR venait à prendre fin.

## **INTERNATIONAL FRANCOPHONIE**

## **RELATIONS AND**

## **RELATIONS INTERNATIONALES ET FRANCOPHONIE**

### **MANDATE**

- To maximize New Brunswick's benefits from cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments;

### **MANDAT**

- Maximiser les avantages, pour le Nouveau-Brunswick, des ententes de collaboration et des arrangements pris avec les gouvernements canadien et étrangers;

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

- To coordinate and assure maximum economic, social and cultural benefits for New Brunswick's participation in international intergovernmental organizations;
- To manage the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives;
- To coordinate the implementation of New Brunswick's International Strategy;
- To coordinate diplomatic visits and advise departments, agencies and the public on all matters of protocol;
- To manage all aspects of the Order of New Brunswick program.
- Coordonner la participation du Nouveau-Brunswick aux organismes intergouvernementaux internationaux et voir à ce que la province en tire le plus grand avantage économique, social et culturel possible;
- Gérer la négociation et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à favoriser et protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner la mise en œuvre de la Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner les visites de diplomates et conseiller les ministères, les organismes et le public sur toutes questions de protocole;
- Administrer tous les aspects du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

## 2008-2009 ACCOMPLISHMENTS

### Francophonie

#### **Ministerial Conference on Francophone Affairs**

On September 17 and 18, 2008, the Minister responsible for the Francophonie was in Quebec City to attend the 13<sup>th</sup> Ministerial Conference on the Canadian Francophonie.

At the conference, the provincial and territorial ministers reaffirmed their interest in developing consultation mechanisms for the implementation of the 2008-2013 *Roadmap for Canada's Linguistic Duality*, tabled by the Government of Canada on June 19, 2008.

The ministers also discussed action to be taken in the field of communications, particularly at the

## RÉALISATIONS EN 2008-2009

### Francophonie

#### **Conférence ministérielle sur la Francophonie canadienne**

Les 17 et 18 septembre 2008, le ministre responsable de la Francophonie s'est rendu à Québec pour assister à la treizième Conférence des ministres sur la Francophonie canadienne.

À cette conférence, les ministres provinciaux et territoriaux ont entre autres réaffirmé leur intérêt à développer des mécanismes de consultation quant à la mise en œuvre de la Feuille de route pour la dualité linguistique 2008-2013 déposée par le gouvernement du Canada le 19 juin 2008.

Les ministres ont également discuté des actions à entreprendre dans le dossier des communications, plus particulièrement lors des

hearings of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) with regard to the review of broadcasting services in English and French in Canada's official-language minority communities. The minister responsible for the Francophonie, accompanied by his counterparts from Manitoba and Ontario, appeared before the CRTC on January 16, 2009.

As the only officially bilingual province, New Brunswick plays a leadership role at the conference in partnership with Quebec.

### **World Acadian Congress**

On August 15, 2008, the provincial government took advantage of Quebec City's 400th anniversary celebrations to publicize the World Acadian Congress and to promote New Brunswick as a modern and dynamic province.

The province participated in the pan-Canadian project, "La Francoforce," the producers of which are from New Brunswick, using the geodesic structure, the "Francodome" to showcase New Brunswick and Acadian vitality, energy, and modernity.

Also in the context of Quebec City's 400<sup>th</sup> anniversary celebrations, New Brunswick teamed up with Acadian organizations to promote the World Acadian Congress and organize a *tintamarre*, or noisemaking parade, in the city's streets, as well as a large-scale concert featuring New Brunswick and Quebec artists.

audiences du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes relativement à l'examen des services de radiodiffusion de langues anglaise et française dans les communautés francophones et anglophones minoritaires au Canada. Le ministre responsable de la Francophonie, accompagné de ses homologues du Manitoba et de l'Ontario ont comparu devant le Conseil le 16 janvier 2009.

En tant que seule province officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick, en partenariat avec le Québec, joue un rôle de chef de file à la conférence.

### **Congrès mondial acadien**

Le 15 août 2008, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a profité des fêtes du 400<sup>e</sup> de la ville de Québec pour promouvoir le Congrès mondial acadien et en même temps faire la promotion d'un Nouveau-Brunswick dynamique et moderne.

La province a profité de sa participation au projet pancanadien « La Francoforce » dont les producteurs sont du Nouveau-Brunswick, pour utiliser la structure géodésique du « Francodôme » pour mettre en montre toute la vitalité, le dynamisme et la modernité du Nouveau-Brunswick et de l'Acadie d'ici.

C'est également dans le contexte des fêtes du 400<sup>e</sup> de la ville de Québec que le Nouveau-Brunswick s'est associé aux organismes acadiens pour la promotion du Congrès mondial acadien et pour organiser un tintamarre dans les rues de Québec ainsi qu'un spectacle à grande envergure mettant en vedette des artistes d'ici et du Québec.

**International Organization of the Francophonie (OIF)**

New Brunswick continued to work with the International Organization of the Francophonie, especially by participating in the OIF's cooperation/programming commission to develop a new architecture for programming and results for 2010-2013 and ensuring that the province's interests are reflected therein.

For a third consecutive year, New Brunswick also chaired the steering committee of the special development program (PSD), a multilateral program dedicated to local development in developing countries.

New Brunswick plans to continue its cooperation with the International Organization of the Francophonie in the area of development. The province is targeting its actions in the Francophonie in three areas: youth, education and training, and information technologies.

The Department is working closely with the Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF) and the Youth Unit of the Francophonie, two entities based in Dieppe, with the aim of supporting youth development.

From May 15 to 17, 2008, Caraquet was the gathering place for the sixth Conference of Francophone international non-governmental organizations (INGOs) and other civil society organizations (CSOs). Experts and academics from around the Francophone world and officials from the Organisation internationale de la Francophonie met to consider concerns and challenges, as well as the experience and expertise of organizations representing civil society, in developing the major thrusts of institutional Francophonie. In Caraquet, His Excellency Abdou Diouf, Secretary-General of the Francophonie, participated in the opening

**Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

Le Nouveau-Brunswick a poursuivi sa collaboration avec l'OIF, notamment en participant à la Commission de coopération et de programmation afin de développer une nouvelle architecture de programmation et de résultats pour la période 2010-2013 et en s'assurant que les intérêts de la province y soient reflétés.

Pour une troisième année consécutive, le Nouveau-Brunswick a également présidé le comité d'orientation du Programme spécial de développement (PSD), un programme multilatéral voué au développement local dans les pays en voie de développement.

Le Nouveau-Brunswick entend poursuivre sa coopération avec l'Organisation internationale de la Francophonie en matière de développement. La province cible son action en Francophonie dans trois domaines : la jeunesse, l'éducation et la formation ainsi que les technologies de l'information.

Dans le but d'appuyer le développement de la jeunesse, le ministère travaille de près avec le Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF) ainsi que l'Unité jeunesse de la Francophonie, deux entités basées à Dieppe.

Du 15 au 17 mai 2008 à Caraquet, le Nouveau-Brunswick a été le lieu de rencontre de la sixième Conférence francophone des organisations internationales non gouvernementales (OING) et autres organisations de la société civile (OSC). Des experts et des universitaires de tout l'espace francophone et des responsables de l'Organisation internationale de la Francophonie se sont rencontrés dans l'objectif de prendre en compte les préoccupations et les défis, mais aussi l'expérience et l'expertise des organisations représentatives de la société civile, dans l'élaboration des grandes orientations de la

ceremony and met with Premier Shawn Graham, among others. In addition, the President of the Société Nationale de l'Acadie, the only New Brunswick INGO that is a member of the Conference of Francophone INGOs and CSOs, was elected as Chair of the INGO follow-up committee, which is concerned with the French language.

As well, the province hosted the 53<sup>rd</sup> ministerial session of the Conférence des ministres de l'Éducation des pays ayant le français en partage (CONFEMEN, or Conference of Ministers of Education of French-speaking Countries) from June 2 to 8, 2008, thus contributing to the development of educational policies and the integration of educational systems, which are at the core of social and economic development processes. The New Brunswick Education Minister was elected chair of CONFEMEN.

### **12th Francophonie Summit**

New Brunswick Premier Shawn Graham successfully led a delegation of about 20 people to the 12<sup>th</sup> Francophonie Summit in Quebec City, from October 17 to 19, 2008. Four issues were tackled at the Summit: democracy and rule of law; governance and economic solidarity; environment; and the French language. Consultations in preparation for the Summit were held with New Brunswick experts in relation to these issues. Besides the official work of the Summit, the Premier participated in several bilateral meetings.

The Francophonie Summit was preceded, on October 15 and 16, by the 24<sup>th</sup> Ministerial Conference of the Francophonie (CMF). The Minister of Wellness, Culture and Sport and Minister responsible for the Francophonie led the New Brunswick delegation at the conference. The Minister of Education, for his part, presented the results of the work of CONFEMEN, which

Francophonie institutionnelle. À Caraquet, S.E.M Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, a participé à la cérémonie d'ouverture et il a entre autres rencontré le premier ministre de la province, Shawn Graham. En outre, la Société Nationale de l'Acadie, unique OING du Nouveau-Brunswick membre de la Conférence des OING et des OSC, a été élue à la présidence du comité de suivi se penchant sur la langue française.

De plus, la province a accueilli la 53<sup>e</sup> session ministérielle de la Conférence des ministres de l'Éducation des pays ayant le français en partage (CONFEMEN) du 2 au 8 juin 2008, contribuant ainsi au développement des politiques éducatives et à l'intégration des systèmes éducatifs au cœur des processus de développement social et économique. Le ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a été élu à la présidence de la CONFEMEN.

### **XIIe Sommet de la Francophonie**

Le premier ministre du Nouveau-Brunswick, Shawn Graham, a dirigé avec succès une délégation d'une vingtaine de personnes au 12<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie du 17 au 19 octobre 2008 à Québec. Quatre enjeux y ont été abordés : démocratie et État de droit; gouvernance et solidarité économique; environnement et langue française. Des consultations préparatoires au Sommet ont eu lieu avec des experts du Nouveau-Brunswick par rapport à ces enjeux. Outre les travaux officiels, le premier ministre a participé à de multiples rencontres bilatérales.

Le Sommet a été précédé, les 15 et 16 octobre, par la 24<sup>e</sup> session de la Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF). Le ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport et ministre responsable de la Francophonie a dirigé la délégation néo-brunswickoise lors de cette conférence. Le ministre de l'Éducation a pour sa part présenté les résultats des travaux de la

had been held in Caraquet.

With the intention of promoting New Brunswick and its local products, Premier Graham hosted the Secretary-General of the OIF, His Excellency Abdou Diouf, and the heads of state at a breakfast on Sunday, October 19.

Furthermore, the province organized activities peripheral to the Summit. On Thursday, October 16, in collaboration with the OIF and the Government of Canada, New Brunswick presented *Passion Francophonie* at the Palais Montcalm theatre in Quebec City. This show featured artists from member countries and governments of the Francophonie, including Madagascar, France, Vietnam, Quebec, and New Brunswick. In addition, the group *Ode à l'Acadie* gave a performance in conjunction with the formal opening ceremony, contributing to the visibility of New Brunswick's Acadians.

Finally, New Brunswick supported the *Forum sur la participation citoyenne des jeunes en Francophonie* (youth forum on citizen participation), a joint initiative of the Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick, the Youth Unit, and the CIJEF.

### **International Francophonie Day**

With its objective of making New Brunswickers aware of the international Francophonie, the Department celebrated cultural diversity in the context of the International Francophonie Day celebrations, which took place in Dalhousie on March 20.

A multicultural concert featuring many artists, such as Dariush Zarbafian (Iran), Oumou Soumaré (Mali), and Danny Boudreau, was held at the École L.E.R. theatre in Dalhousie.

Conférence des ministres de l'Éducation qui a eu lieu à Caraquet.

Dans la visée de promouvoir le Nouveau-Brunswick et ses produits locaux, le premier ministre Graham a accueilli le secrétaire général de l'OIF, S.E.M. Abdou Diouf, et les chefs d'État à un petit-déjeuner le dimanche 19 octobre.

De surcroît, la province a organisé des activités en marge du Sommet. Le jeudi 16 octobre, le Nouveau-Brunswick, en collaboration avec l'OIF et le gouvernement du Canada, a présenté le spectacle *Passion Francophonie* au théâtre Montcalm à Québec. Ce spectacle a mis en avant-plan des artistes des pays et gouvernements membres de la Francophonie dont le Madagascar, la France, le Vietnam, le Québec et le Nouveau-Brunswick. En outre, le groupe *Ode à l'Acadie* a offert une prestation en marge de la cérémonie solennelle d'ouverture, contribuant ainsi à rendre visible l'Acadie du Nouveau-Brunswick.

Finalement, le Nouveau-Brunswick a appuyé le Forum sur la participation citoyenne des jeunes en Francophonie, une initiative conjointe de la Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick, de l'Unité jeunesse et du CIJEF.

### **Journée internationale de la Francophonie**

Dans son objectif de sensibiliser le public néo-brunswickois à la Francophonie internationale, le ministère a célébré la diversité culturelle dans le cadre des célébrations de la Journée internationale de la Francophonie. Les célébrations de la journée du 20 mars se sont déroulées dans la municipalité de Dalhousie.

Un spectacle musical multiculturel, mettant en vedette de nombreux artistes tels que Dariush Zarbafian (Iran), Oumou Soumaré (Mali) et Danny Boudreau, a été présenté au théâtre de l'école L.E.R. de Dalhousie.

The New Brunswick government organized the March 20 activities in partnership with the Canadian government, the Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick, the Consulate General of France in the Atlantic Provinces, the Université de Moncton, the Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick, and the Centre d'accueil et d'intégration des immigrants du Moncton métropolitain.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick organise les activités du 20 mars en partenariat avec le gouvernement du Canada, l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick, le Consulat général de France dans les provinces atlantiques, l'Université de Moncton, la Fédération des jeunes francophones du N.-B. et le Centre d'accueil et d'intégration des immigrants du Moncton métropolitain.

### **Cooperation Agreement with the Département du Nord, France**

New Brunswick and the Département du Nord continued their exchanges under the cooperation agreement signed in 2004, mainly in the arts, culture, the economy, and natural areas.

Under its cooperation with La Condition publique in Roubaix, the Festival acadien de Caraquet undertook two artist exchange projects that resulted in the promotion of the arts and culture, as well as the acquisition of new artistic production techniques. These projects were associated with the upcoming World Acadian Congress, planned for the summer of 2009 on the Acadian Peninsula, especially the creation of the "Géante d'Acadie."

An official delegation from the Département du Nord visited New Brunswick in August 2008 to participate in the Festival acadien de Caraquet and plan for the Département's participation in the 2009 World Acadian Congress. Furthermore, in cooperation with the Southeast New Brunswick economic region and the Town of Dieppe, business meetings were held at the French trade fairs in Rouen (October) and Lille (December).

### **Entente de coopération avec le Département du Nord en France**

Le Nouveau-Brunswick et le Département du Nord ont poursuivi leur collaboration dans le cadre de leur entente de coopération signée en 2004. Ces échanges concernent notamment les arts, la culture, l'économie et les espaces naturels.

Sous l'égide de sa collaboration avec la Condition publique de Roubaix, le Festival acadien de Caraquet a entrepris deux projets d'échanges d'artistes ayant comme résultat la promotion des arts et de la culture, ainsi que l'acquisition de nouvelles techniques de production artistique. Ces projets avaient un lien avec le prochain Congrès mondial acadien, prévu dans la péninsule acadienne à l'été 2009, notamment la création de la « Géante d'Acadie ».

Une délégation officielle du Département du Nord s'est rendue au Nouveau-Brunswick en août 2008 pour participer au Festival acadien de Caraquet et pour planifier la participation du Nord au Congrès mondial acadien 2009. Par ailleurs, en collaboration avec la région économique du sud-est du Nouveau-Brunswick et la ville de Dieppe, des rencontres d'affaires ont eu lieu aux salons économiques de Rouen (octobre) et de Lille (décembre) en France.

**Cooperation Agreement with the  
Département de la Vienne, France**

A new cooperation agreement between New Brunswick and the Département de la Vienne was signed in December 2008, when a provincial delegation took part in the event “A Canadian Christmas with our Acadian cousins,” held under the auspices of Futuroscope in Poitiers. A number of New Brunswick artists and craftspersons took advantage of the mission to promote the province’s arts and culture and encourage France to participate in the 2009 World Acadian Congress.

Sectors favoured by this agreement include education and training, the economy, information technologies, culture, tourism, and the environment.

This year, a number of institutions were involved in exchanges of postsecondary students and trainees, including the Université de Moncton, the University of New Brunswick’s Saint John campus, the Bathurst Campus of the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, and the Atlantic Centre of Excellence in Tourism. French partners included the Université de Poitiers, the École supérieure de commerce et de management, the Lycée Pilote Innovant (Poitiers), and the Lycée Professionnel Hôtelier (Poitiers).

Finally, in cooperation with the Southeast New Brunswick economic region, a delegation from the Conseil general de la Vienne undertook an exploratory mission to our province in May 2008, with the goal of promoting business opportunities.

**Normandy**

The Government of New Brunswick supported the City of Dieppe’s Economic Development Corporation in its projects with the Haute-Normandie region, including participation by

**Entente de coopération avec le Département  
de la Vienne en France**

Une nouvelle entente de coopération entre le Nouveau-Brunswick et le Département de la Vienne a été signée en décembre 2008, à l’occasion de la participation d’une délégation provinciale à l’événement « Noël canadien avec nos cousins Acadiens » sous les auspices du Futuroscope de Poitiers. Divers artistes et artisans néo-brunswickois ont profité de leur participation à cette mission pour promouvoir les arts et la culture de la province et pour encourager une participation française au Congrès mondial 2009.

Les secteurs privilégiés par cette entente comprennent l’éducation et la formation, l’économie, les technologies de l’information, la culture, le tourisme et l’environnement.

Cette année, des échanges d’étudiants et de stagiaires du niveau postsecondaire ont impliqué un grand nombre d’institutions, dont l’Université de Moncton, la University of New Brunswick campus de Saint John, le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick-Bathurst et le Centre d’excellence du tourisme de l’Atlantique. L’Université de Poitiers, l’École supérieure de commerce et de management, le Lycée Pilote Innovant de Poitiers et le Lycée Professionnel Hôtelier de Poitiers comptent parmi les partenaires français.

Enfin, en collaboration avec la région économique du Sud-est du Nouveau-Brunswick, une délégation de la Vienne a effectué une mission exploratoire dans notre province en mai 2008, avec pour but la promotion d’occasions d’affaires.

**Normandie**

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a donné son appui à la Corporation de développement économique de la Ville de Dieppe pour ses projets avec la région de la

New Brunswick businesses in the Salon de l'économie et de l'industrie du Nord-Ouest de la France (SEINO) in October 2008. This is a strategic trade fair for SMBs interested in the French and European markets.

### **Brittany**

In August 2008, New Brunswick took part in the Festival interceltique de Lorient. Beyond advancing culture and the arts, the Festival interceltique de Lorient facilitates economic exchanges and helps to promote the province's advantages in relation to fisheries, tourism, and postsecondary education. The New Brunswick delegation seized the opportunity to encourage Brittany to participate in the next World Acadian Congress.

In September 2008, the President of the General Council of Morbihan, Senator Joseph Kerguéris, carried out a preparatory mission to New Brunswick. This was followed by the mission in November 2008 of the director of Brittany's chamber of commerce and industry, with the objective of planning a future visit to some of the province's businesses during the 2009 World Acadian Congress.

### **Saint-Aubin-sur-Mer**

New Brunswick's Acadian heritage was well represented during the Semaine acadienne in Saint-Aubin-sur-Mer in August 2008. The Minister responsible for the Francophonie participated in the event and took that opportunity to promote the 2009 World Acadian Congress.

### **Agreement with Mali**

On October 15, 2008, Premier Shawn Graham and the President of the Republic of Mali,

Haute-Normandie pour promouvoir la participation d'entreprises du Nouveau-Brunswick au Salon de l'économie et de l'industrie du Nord Ouest de la France (SEINO) en octobre 2008. Il s'agit d'un salon stratégique pour les petites et moyennes entreprises intéressées par les marchés français et européen.

### **Bretagne**

En août 2008, le Nouveau-Brunswick a participé au Festival interceltique de Lorient. Au-delà de la promotion des arts et de la culture, le Festival interceltique de Lorient facilite les échanges de nature économique et permet la promotion des avantages de la province en matière de pêches, tourisme et éducation postsecondaire. La délégation néo-brunswickoise a saisi l'occasion pour promouvoir la participation bretonne au prochain Congrès mondial acadien.

En septembre 2008, le président du Conseil général du Morbihan, le sénateur Joseph Kerguéris, a effectué une mission préparatoire à celle du directeur de la Chambre de commerce et d'industrie de Bretagne. En novembre 2008, la Chambre de commerce et d'industrie de la Bretagne s'est rendue au Nouveau-Brunswick, avec comme objectif de planifier une visite éventuelle d'entreprises dans la province lors du Congrès mondial acadien 2009.

### **Saint-Aubin-sur-Mer**

Le Nouveau-Brunswick a assuré une représentation de notre patrimoine acadien lors de la Semaine acadienne de Saint-Aubin-sur-Mer en août 2008. Le ministre responsable de la Francophonie a participé à l'événement et en a profité pour promouvoir le Congrès mondial acadien 2009.

### **Entente avec le Mali**

Le 15 octobre 2008, le premier ministre, Shawn Graham, et le président de la République du

Amadou Toumani Touré, renewed the New Brunswick-Republic of Mali Cooperation Agreement. The renewal builds upon the agreement signed in 2005, and extends funding to a certain number of cooperation sectors: education and vocational and technical training, information technologies, local governance, and public health and well-being.

Mali, Amadou Toumani Touré, ont renouvelé l'accord de collaboration Nouveau-Brunswick et la République du Mali. Ce renouvellement bâtit sur l'entente signée en 2005, et reconduit un certain nombre de secteurs privilégiés de coopération, soit l'éducation et la formation professionnelle et technique, les technologies de l'information, la gouvernance locale, la santé et le mieux-être des citoyens.

#### **Agreement between the Maritime Provinces and the State of Louisiana**

Under the agreement with Louisiana, the Department conducted a mission to Lafayette in February 2008 to promote the World Acadian Congress and explore opportunities to energize and expand cooperation between our two regions.

#### **Entente entre les provinces maritimes et l'État de la Louisiane**

Dans le cadre de l'entente avec la Louisiane, le ministère a effectué une mission à Lafayette en février 2008 pour promouvoir le Congrès mondial acadien et explorer les possibilités de dynamiser et d'élargir la coopération entre nos deux régions.

#### **Official Languages**

The Government of New Brunswick continued its cooperation with the Acadian and Francophone communities with the goal of clarifying their needs for services in French. In this last year of the Canada-New Brunswick Agreement on the Provision of French-Language Services, the Province wanted to ensure that the components instituted in its New Brunswick Program on the Provision of Official Language Services would enable its communities to continue to develop and grow.

#### **Langues officielles**

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a poursuivi sa collaboration avec la communauté acadienne et francophone dans le but de clarifier ses besoins en matière de services en français. En cette dernière année de l'Entente sur les services en français avec le gouvernement du Canada, la province souhaitait s'assurer que les éléments mis en place dans son Programme relatif à la prestation des services dans les langues officielles permettaient la poursuite du développement et de l'épanouissement de ses communautés.

Priorities for 2008-2009 under the program were certainly the development of the new Youth Strategy as well as funding for various activities to ensure follow-up to the 2007 Summit on Arts and Culture.

Les priorités en 2008-2009 dans le cadre de ce programme furent certes le développement de la nouvelle Stratégie jeunesse ainsi que le financement de diverses activités pour assurer les suivis aux États généraux des arts et de la culture de 2007.

The New Brunswick government also signed a number of complementary agreements with the Government of Canada under the Protocol Agreement on Minority-Language Education and Second-Language Instruction.

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a également signé un nombre d'ententes complémentaires avec le gouvernement du Canada en vertu du Protocole d'entente en enseignement.

The federal government invested \$450,000 in the implementation of the accredited community schools project. The Université de Moncton received \$115,000 from the Canadian government for its project for the development of online instruction, while the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick received \$100,000 for its project on training delivered to non-profit organizations.

Le gouvernement fédéral a investi 450 000 \$ dans la mise en œuvre du projet des écoles communautaires accréditées. L'Université de Moncton a pour sa part reçu 115 000 \$ du gouvernement du Canada pour son projet de base de développement de l'enseignement en ligne tandis que le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick recevait 100 000 \$ pour son projet lié à la formation donnée aux organismes sans but lucratif.

Two multi-year projects were continued in 2008-2009. The Government of Canada awarded the *Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au niveau du collégial* project a financial contribution of \$250,000, and \$150,598 was invested in the production of the *Trousse du Passeur culturel* (a kit assembling information, tools, and resources to help Francophone schools create a cultural environment for students) for school principals.

Deux projets pluriannuels se sont poursuivis en 2008-2009. Le projet du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au niveau du collégial a reçu une contribution financière du gouvernement du Canada au montant de 250 000 \$ alors qu'un montant de 150 598 \$ fut investi pour la création d'une trousse du Passeur culturel à l'intention des directions d'écoles.

#### **New Brunswick-Quebec Cooperation Agreement**

In 2008-2009, the action plan under the New Brunswick-Quebec Agreement for Cooperation and Exchange in Relation to the Francophonie allocated funding for economic development, education, early childhood, culture, and immigration.

During the first bilateral meeting between Shawn Graham and Jean Charest in Caraquet on October 3, the premiers discussed Francophone immigration and agreed to work together on the exchange of skills, knowledge, expertise, and best practices in several immigration-related areas.

The premiers also announced a partnership between Québec's Bibliothèque et Archives nationales and the New Brunswick Public Library Service that will provide access to useful

#### **Entente de collaboration Nouveau-Brunswick/ Québec**

En 2008-2009, le plan d'action de l'Accord de coopération et d'échanges entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en matière de Francophonie a privilégié les domaines du développement économique, de l'éducation, de la petite enfance, de la culture et de l'immigration.

Lors de la première rencontre bilatérale entre le premier ministre Shawn Graham et le premier ministre Jean Charest à Caraquet le 3 octobre, les premiers ministres ont discuté d'immigration francophone et se sont engagés à travailler ensemble sur l'échange de compétences, de connaissance, d'expertises et de meilleures pratiques dans plusieurs domaines liés à l'immigration.

Les premiers ministres ont aussi annoncé un partenariat entre la Bibliothèque et Archives nationales du Québec et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick,

and relevant online services and collections. In addition, the two organizations initiated four collaborative projects aimed at providing better access to French-language resources and services for New Brunswickers.

In postsecondary education, the Quebec / New Brunswick University Cooperation Program enabled seven researchers from New Brunswick universities to conduct joint projects in partnership with researchers at Quebec institutions.

In the cultural field, a total of 32 initiatives were supported under the Agreement for Cooperation and Exchange.

#### **New Brunswick-Manitoba Cooperation Agreement**

With regard to the Francophonie, four partnership projects were carried out in 2008-2009 in the cultural and community sectors.

In November 2008, a meeting was held in Moncton, bringing together officials from both governments. The meeting made it possible to identify collaborative action in the priority areas of immigration, education, culture, early childhood, and youth.

#### **International Relations**

##### **International Strategy**

During the current year, the International Relations Branch updated New Brunswick's international strategy.

permettant à ce dernier, notamment, d'avoir accès à des services et à des collections en ligne utiles et pertinents. De plus, les deux organismes ont initié quatre projets de collaboration visant entre autres un meilleur accès de ressources et de services en français par le public néo-brunswickois.

Dans le domaine de l'éducation postsecondaire, le Programme de coopération universitaire a permis à sept chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick de mener conjointement des projets de partenariats avec des chercheurs des institutions du Québec.

Dans le domaine de la culture, trente-deux initiatives ont été appuyées en vertu de l'Accord de coopération et d'échanges.

#### **Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Manitoba**

En matière de francophonie, quatre projets de partenariats se sont réalisés en 2008-2009 dans le secteur de la culture et dans le secteur communautaire.

Une rencontre a eu lieu à Moncton en novembre 2008 réunissant des fonctionnaires des deux gouvernements qui a permis d'identifier des pistes de collaboration dans les domaines prioritaires de l'immigration, l'éducation, la culture, la petite enfance et la jeunesse.

#### **Relations internationales**

##### **Stratégie internationale**

Pendant l'année en cours, la direction des relations internationales a entrepris une mise à jour de la stratégie internationale du Nouveau-Brunswick.

**Premier of New Brunswick's Visit to the  
Province of Hebei, China**

As part of a mission organized by the Council of the Federation, the Premier and a New Brunswick delegation travelled to Shijiazhuang, capital of Hebei Province. The visit allowed for a meeting with the Governor of Hebei, during which opportunities for economic and technical cooperation were tackled in a great many sectors, including agriculture and education. New Brunswick and Hebei have maintained a memorandum of agreement to facilitate contacts and exchanges since 2001

**Protocol**

The Department of Intergovernmental Affairs is responsible for developing and managing official visits to the province by dignitaries and members of the diplomatic community while promoting New Brunswick's image nationally and internationally and exploring economic and cultural opportunities.

In 2008-2009 the Department coordinated the following official visits:

- The President of Mali, His Excellency Amadou Toumanie Touré;
- the Secretary General of the Francophonie, His Excellency Abdou Diouf;
- the Ambassadors of Indonesia, Kuwait, the United States of America and Algeria;
- the Consuls General of Switzerland and France; and
- the visit of the Premier of Quebec.

**Visite du Premier ministre du Nouveau-  
Brunswick dans la province de Hebei en  
Chine.**

Dans le cadre d'une mission organisée par le Conseil de la Fédération, le Premier ministre et une délégation néo-brunswickoise se sont rendus à Shijiazhuang, capitale de la province de Hebei. Cette visite a permis une rencontre avec le gouverneur de Hebei, lors de laquelle ont été abordés des possibilités de coopération économique et technique dans un grand nombre de secteurs, dont l'agriculture et l'éducation. Le Nouveau-Brunswick et Hebei entretiennent un protocole d'entente depuis 2001. Cette entente a pour but de faciliter les contacts et les échanges.

**Protocole**

Le ministère des Affaires intergouvernementales s'occupe de la coordination et de l'organisation des visites officielles au Nouveau-Brunswick de dignitaires et de membres de la communauté diplomatique et veille à la promotion de l'image du Nouveau-Brunswick aux plans national et international tout en explorant les possibilités économiques et culturelles.

En 2008-2009, le Ministère a coordonné les visites officielles suivantes :

- le président du Mali, Son Excellence Amadou Toumanie Touré;
- le secrétaire général de la Francophonie, Son Excellence Abdou Diouf;
- les ambassadeurs de l'Indonésie, du Koweït, des États-Unis d'Amérique et de l'Algérie;
- les consuls généraux de la Suisse et de la France;
- le premier ministre du Québec.

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

In addition, the Office of Protocol is also responsible to protocol events hosted by the government and was therefore involved with the Government of New Brunswick's participation at the twelfth Francophone Summit held in October 2008 in Quebec City and coordinated the Government's breakfast hosted by the Premier for visiting Heads of States. The office was also responsible for receptions and protocol events surrounding the 2008 May meeting of the Council of Atlantic Premiers, New Brunswick's August 15, 2008 celebrations in Quebec City and New Brunswick's participation at Winterlude in Ottawa, February 14-16, 2009.

Throughout the year the Office provided advice to government departments and agencies and the public on matters relating to protocol.

### Order of New Brunswick

The department manages the Order of New Brunswick Program, which is the highest provincial honour that can be awarded to New Brunswickers who have demonstrated excellence and made exceptional contributions to the Province and its people.

The seventh investiture ceremony was held at Old Government House on, October 29, 2008. The following individuals were invested with the Order:

Marshall Button, Dalhousie  
Bernard Imbeault, Moncton  
James K. Irving, Saint John  
George MacBeath, Fredericton  
Peter MacDonald, Eel Ground  
Marguerite Maillet, Moncton  
Dorothy Rosevar, Jacksontown

En outre, le Bureau du protocole est chargé des événements protocolaires dont le gouvernement est l'hôte et, par conséquent, a contribué à la coordination de la participation du gouvernement du Nouveau-Brunswick au 12<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie tenu en octobre 2008 à Québec, et a coordonné le déjeuner du gouvernement pour lequel le premier ministre était l'hôte des chefs d'État en visite. Le Bureau a également organisé les réceptions ainsi que les événements protocolaires entourant la rencontre de mai 2008 du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, les célébrations du Nouveau-Brunswick du 15 août 2008 à Québec et la participation du Nouveau-Brunswick au Bal de Neige d'Ottawa du 14 au 16 février 2009.

Tout au long de l'année, le Bureau offre des conseils aux ministères gouvernementaux, aux organismes et au public sur des questions de protocole.

### Ordre du Nouveau-Brunswick

Le Ministère est chargé de la gestion du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick. L'Ordre du Nouveau-Brunswick est la plus haute distinction honorifique de la province. Il vise à reconnaître les particuliers qui ont fait preuve d'excellence et qui ont contribué de façon exceptionnelle au mieux-être de la province et de sa population.

La septième cérémonie d'investiture a eu lieu le 29 octobre 2008 à l'Ancienne Résidence du Gouverneur. Les personnes suivantes ont été décorées de l'Ordre du Nouveau-Brunswick :

Marshall Button, Dalhousie  
Bernard Imbeault, Moncton  
James K. Irving, Saint John  
George MacBeath, Fredericton  
Peter MacDonald, Eel Ground  
Marguerite Maillet, Moncton  
Dorothy Rosevar, Jacksontown

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

Fred Ross, Saint John  
Eldred Savoie, Neguac; and  
Marianna Stack, Saint John

Fred Ross, Saint John  
Eldred Savoie, Neguac  
Marianna Stack, Saint John

**OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS**

The Department of Intergovernmental Affairs recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the public in the public's official language of choice.

In 2008-2009, there were no official languages complaints for the Department of Intergovernmental Affairs.

**PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES**

Le ministère des Affaires intergouvernementales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2008-2009, le ministère des Affaires intergouvernementales n'a reçu aucune plainte relativement aux langues officielles.

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

**2008-2009 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES**  
**BUDGET 2008-2009 ET DÉPENSES RÉELLES**

Department of Intergovernmental Affairs			Ministère des Affaires intergouvernementales		
	Budgeted	Actual		Prévu	Réel
Primary 3	<b>Personnel Services (Payroll)</b> 2,081,900	1,858,300	Primaire 3	<b>Services du personnel (paie)</b> 2 081 900	1 858 300
Primary 4	<b>Other Services</b> (Basic Operational Costs) 1,381,700	1,006,100	Primaire 4	<b>Autres services</b> (Frais de fonctionnement de base) 1 381 700	1 006 100
Primary 5	<b>Materials and Supplies</b> 77,800	109,900	Primaire 5	<b>Matériel et fournitures</b> 77 800	109 900
Primary 6	<b>Equipment (Capital Costs)</b>  32,100	25,400	Primaire 6	<b>Équipement</b> (coûts d'investissement) 32 100	25 400
Primary 7	<b>Grants and Contributions to non-profit groups</b> 1,475,900	1,461,400	Primaire 7	<b>Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif</b> 1 475 900	1 461 400
<b>Total</b>	<b>5,049,400</b>	<b>4,461,100</b>	<b>Total</b>	<b>5 049 400</b>	<b>4 461 100</b>

Department of Intergovernmental Affairs  
Ministère des Affaires intergouvernementales

DEPARTMENT OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS – MARCH 31, 2009  
MINISTÈRE DES AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES – 31 MARS 2009

